

Toponymie esquimaude de la région de Pond Inlet

Guy Mary-Rousselières, O.M.I.

Volume 10, numéro 20, 1966

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/020633ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/020633ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Département de géographie de l'Université Laval

ISSN

0007-9766 (imprimé)

1708-8968 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Mary-Rousselières, G. (1966). Toponymie esquimaude de la région de Pond Inlet. *Cahiers de géographie du Québec*, 10(20), 301–311.
<https://doi.org/10.7202/020633ar>

TOPONYMIE ESQUIMAUDE DE LA RÉGION DE POND INLET

par

Guy MARY-ROUSSELIÈRE, o. m. i.

Pond Inlet

Les Esquimaux de Pond Inlet, dits *Tununermiut* (sing. *Tununermiutak*), font partie de ce que Rasmussen a appelé le groupe des Esquimaux *Iglulik*, groupe qui comprend également les *Tununerusermiut* d'Admiralty Inlet, les *Igluligmiut* d'Iglulik et les *Aiviligmiut* de Repulse Bay. Ils sont également très proches par le langage et les coutumes des *Akudnermiut* de Clyde River.

Comme la plupart des groupes esquimaux, les *Tununermiut* sont désignés du nom de leur pays, en l'occurrence *Tununeq*, qui s'applique plus particulièrement à une montagne de la côte sud-ouest de Milne Inlet, mais aussi par extension à toute la région située autour d'Eclipse Sound. Il faut cependant noter chez les Esquimaux d'aujourd'hui une tendance à désigner toute cette région du nom de *Mittimatalik*, le village le plus important où la population tend de plus en plus à se rassembler.

Pour délimiter la région de Pond Inlet, nous avons choisi, assez arbitrairement d'ailleurs, à l'ouest le 83°O, au sud le 71°N, à l'est le 73°O et au nord Lancaster Sound.

Aucun Esquimau ne prétend connaître tous les noms de lieu de cette région. La plupart connaissent surtout ceux des endroits où ils chassent et pêchent le plus souvent. Plus on s'éloigne de ces endroits, plus les lacunes dans leurs connaissances sont nombreuses.

D'autre part, plusieurs Esquimaux de Pond Inlet sont nés ou ont vécu un certain nombre d'années en dehors de la région dont il est question ici, en particulier à Iglulik, à Arctic Bay et à Clyde River. Il en est même qui ont voyagé beaucoup plus loin au nord, au sud et à l'ouest et qui connaissent les noms les plus importants des endroits qu'ils ont visités. Leurs connaissances géographiques dépassent donc largement le cadre que nous nous sommes fixé ici.

Notre enquête ayant touché un assez grand nombre d'Esquimaux, surtout parmi les plus anciens, nous croyons avoir relevé un inventaire assez complet des noms de lieux connus des *Tununermiut* dans l'aire décrite ci-dessus. Mais il est évident qu'aucune liste de ce genre ne peut prétendre être absolument exhaustive, en particulier pour les endroits situés à la périphérie. Il est fort possible, probable même, que les Esquimaux de Scott Inlet connaissent d'autres noms pour les fjords qui s'ouvrent sur la baie de Baffin.

On remarquera, en consultant la carte, que les noms de lieu esquimaux sont très inégalement répartis. Nous avons signalé plus haut que les Esquimaux connaissaient surtout les noms des endroits où ils chassaient et campaient le plus souvent. Ceci vient à dire que plus une région est fréquentée, plus les noms de

lieu y seront abondants et détaillés. L'abondance des noms de lieu est donc un signe de l'importance de la région pour l'Esquimau. Les *Tununermiut* voyageant le plus souvent sur la mer et campant sur le rivage, c'est sur la côte que sont concentrés la plupart des noms de lieu. On trouve également ces noms en assez grand nombre près des principaux endroits de pêche — comme *Eqaluit* — ou de chasse au phoque — comme *Button Point* —, de même que sur la route d'Iglulik. Dans les terres, seuls quelques lieux de passage habituels, le plus souvent des lacs, et quelques points de repère caractéristiques, comme certaines montagnes, sont dotés de noms.

On trouvera plus loin la liste des noms de lieu du pays des *Tununermiut*. Ces noms n'étant pas toujours prononcés par tous d'une façon absolument identique, particulièrement en ce qui concerne les consonnes finales, nous avons fait enregistrer chacun d'eux sur ruban magnétique par trois Esquimaux (deux hommes et une femme) et nous avons retenu la prononciation qui nous semblait la plus commune dans la région.

L'orthographe Gagné nous paraissait manquer un peu trop de précision surtout dans les groupes de consonnes, aussi avons nous préféré adopter une orthographe phonétique simplifiée, assez proche de celle de Schultz-Lorentzen dans son dictionnaire groenlandais.¹

Dans la plupart des cas, la signification des noms de lieu esquimaux est évidente. Cependant il n'en va pas toujours ainsi pour certains noms anciens dont l'origine a été oubliée. Comme l'Européen, l'Esquimau accepte généralement les noms de lieu de son pays sans se poser beaucoup de questions à leur sujet et lorsqu'on interroge plusieurs informateurs sur la signification d'un de ces noms, il arrive qu'ils soient en désaccord. Un exemple typique est celui d'*Aulatsivik*, nom pour lequel nous n'avons pas trouvé moins de quatre traductions différentes (endroit où la terre a tremblé ; endroit où il y a un leader ; endroit où l'on fait peur aux caribous au moyen d'épouvantails en peau ; endroit où l'on fait bouger une roche), sans compter celle que donne Schultz-Lorentzen pour le Groenland (endroit où l'on pêche en agitant la ligne). Dans tous les cas de ce genre, nous avons adopté la traduction qui nous paraissait la mieux acceptée ou la plus sûre.

Si l'on analyse la signification des noms de lieu *tununermiut*, on s'aperçoit qu'on peut les faire entrer à peu près tous dans quatre catégories principales : les noms géographiques proprement dits, les noms descriptifs, les noms basés sur ce qu'on trouve à l'endroit désigné et les noms se rapportant aux coutumes esquimaudes.

1. Les noms d'origine géographique comportent d'abord des noms généraux (30) comme *kangeq*, cap, *qikertak*, île, *narsaq*, vallée, auxquels est le plus souvent ajouté un infixé qualificatif. On peut y joindre les noms basés sur la situation géographique (20), tels que *tererqua*, l'angle, *sannerut*, ce qui est sur le côté, ou les noms terminés par l'infixé *-aruseq* qui signifie l'endroit secondaire, à côté.

¹ [e] et [q] sont employés le plus souvent devant [r] et [q]. L'accent [ˆ] indique l'allongement de la voyelle. À Pond Inlet, [q] devant [u] se distingue très peu de [k] : *qungulertut* est presque l'équivalent de *kungulertut*.

2. Les noms descriptifs sont de beaucoup les plus nombreux. Ils sont basés soit sur les caractéristiques physiques du terrain (60), comme *sioralik*, l'endroit sablonneux, *qernertut*, les choses noires, *ujarasugjuut*, les grosses pierres, soit sur la ressemblance avec un objet quelconque (28), l'objet étant parfois nommé seul (*siggua*, le bec ; *tuloreak*, la canine) ou, le plus souvent, avec l'un des infixes signifiant la ressemblance, l'image : *-nak*, *-nguaq*, *-ujaq*, *ngut*. Tels sont, par exemple, *qaornak*, ce qui ressemble à un front, *pamiujaq*, ce qui ressemble à une queue.

3. Beaucoup de noms de lieu se rapportent à ce qu'on trouve à l'endroit désigné, en dehors du terrain lui-même. Il peut s'agir d'un phénomène naturel (13), comme dans le cas de *tûdjuk*, l'endroit où la glace est poussée sur le rivage, ou *immiakkajuktoq*, l'endroit où il y a un écho. Souvent, c'est la faune locale (24) qui est à l'origine du nom. Ainsi on trouve au moins sept noms dans la région qui font allusion aux colonies de mouettes (*naujan*) nichant dans les falasies. Par contre, on ne rencontre qu'un seul nom inspiré par la flore : *qungulertut*, de l'oseille sauvage (*qunguleq*) qui est très appréciée des Esquimaux. Plusieurs noms viennent d'objets ou monuments divers trouvés sur place (11), comme *qajartalik*, l'endroit où il y a un kayak, ou *ikartalik*, l'endroit où il y a un échafaudage. Peut-être faudrait-il inclure dans ce dernier groupe un certain nombre de noms dont l'origine ne paraît pas claire (8), tels que *tugât*, les défenses d'ivoire, *saunersiutit*, la lime à os, *pamiadluk*, vertèbre de la queue. On ne trouve chez les *Tununermiut* que trois noms se rapportant explicitement à des habitations. Ce sont : *qangmârjuut*, *iglularjuut* et *qangmartalik*. Mais six endroits portent les noms d'Esquimaux inhumés sur place. Le plus connu est *Mittimatalik* (l'endroit où se trouve la tombe de *Mittima*), gisement archéologique fouillé par Mathiassen et actuellement emplacement du village le plus important de la région. Cette coutume qui consiste à nommer un endroit d'après le nom d'un défunt semble propre aux *Tununermiut*.

4. Enfin une dernière catégorie comprend les noms dont l'origine se trouve dans les coutumes esquimaudes. Un certain nombre (6) sont des lieux de pêche ou de chasse, comme *saputit*, le barrage à poissons, *ungorartorleq*, l'endroit où l'on pousse les caribous à se jeter à l'eau en leur faisant peur. D'autres noms font allusion à des coutumes diverses (10), par exemple *pisiktarvik*, l'endroit où l'on tire à l'arc, *upernravik*, l'endroit où l'on passe au printemps, *iparqak*, l'endroit où l'on traverse à gué. Plusieurs aussi peuvent être rattachés à un événement historique dont ils ont été le théâtre (8) ; ainsi *qajaubvik*, l'endroit où quelqu'un a fait naufrage, *qimibvik*, l'endroit où quelqu'un s'est pendu, *inuktorvik*, l'endroit où l'on a mangé de l'homme. Le caractère historique de certains faits à l'origine d'un autre groupe de noms de lieu (6) est beaucoup moins assuré et se perd parfois franchement dans la légende. Ainsi *nunguvik*, l'endroit où la population a été anéantie, semble au moins en partie historique, mais *kadjuartalik*, l'endroit où se trouvent des phoques frappeurs, paraît beaucoup plus difficile à justifier. Enfin on peut rattacher à cette quatrième catégorie les noms de lieu exprimant le sentiment inspiré par l'endroit en question (4), tels que *qilanartorvik*, l'endroit vers lequel on aspire, ou *kangârjuk*, la déception.

On ne compte guère qu'une demi-douzaine de noms de lieu dont la signification est vraiment douteuse.

Cette constatation, ajoutée au fait que tous les mots ont une facture esquimaude indubitable, semble indiquer que la plupart des noms de lieu de la région de Pond Inlet, au moins dans leur forme actuelle, ne remontent pas à une très haute antiquité. Certains sont évidemment d'invention récente, comme *Înguaq*, qui doit son nom à sa ressemblance avec un signe de l'alphabet syllabique ou *Qaolunavinertalik*, lieu de sépulture d'un blanc. Il en est de même d'*arjzautinguaq* (ce qui ressemble à une corne à poudre), qui est certainement postérieur à l'introduction du fusil à pierre, et d'*umiarjuavinertalik*, l'endroit où se trouve un vieux navire, probablement celui qui fut jeté à la côte vers 1821 et dont parlent Parry et McClintock. D'autres noms, comme *inuktorvik* et *ijukkarvik*, se rapportent à des drames relativement récents. Quelques noms, de par leur forme même, paraissent assez anciens ; ainsi *qorvignáluk*, forme commune chez les Esquimaux Netsilik mais qui n'est plus guère employée à Pond Inlet. Pourtant la très grande majorité des noms sont conformes au langage de la population actuelle.

Il est donc vraisemblable que la plupart des noms de lieu de la région ont été donnés par les ancêtres des *Tununermiut* actuels et par les Esquimaux qui ont résidé dans le pays avant d'émigrer vers le Groenland ou vers le sud, c'est-à-dire par les Esquimaux de la culture de Thulé.

Les traditions locales, comme celles des autres Esquimaux centraux, rapportent que le pays était autrefois habité par les *Tunit*, vraisemblablement populations de la culture de Dorset qui ont précédé les Esquimaux de la culture de Thulé. Il est possible que certains noms remontent à cette période de Dorset, mais comme nous ne savons pas quelle langue ou quel dialecte parlaient ces *Tunit*, il est à peu près impossible de savoir de quels noms la toponymie leur est redevable. Une tradition rapporte cependant que Button Point, un des gisements archéologiques les plus riches en vestiges de la culture de Dorset, était appelé par les *Tunit* *Tikerarjuaq* (la grande pointe comme un index), alors que les Esquimaux actuels lui donnent le nom de *Sannerut*.

Un dernier point à signaler en ce qui concerne la toponymie esquimaude de Pond Inlet est le suivant : un nom de lieu désignant un endroit bien déterminé est parfois appliqué aussi par extension à toute la région environnante. Nous avons déjà cité le cas de *Tununeq*, nom d'une montagne qui désigne aussi toute la région de Pond Inlet. On peut également mentionner, parmi les plus connus, *Qimibvik*, nom d'un camp situé sur Emerson Island, qui désigne aussi toute l'île, *Eqaluit*, nom d'une rivière poissonneuse, qui s'applique à toute la région de Tay Sound, enfin *Sannerut* qui désigne non seulement Button Point mais toute l'île Bylot.

La liste suivante comporte d'abord le nom de lieu en esquimau, avec l'orthographe Gagné indiquée entre parenthèses, puis sa traduction française. Dans certains cas, l'appellation correspondante sur la carte du ministère des Mines est indiquée ensuite, et finalement, lorsque c'est nécessaire, suit une explication du nom ou un résumé de la tradition locale à laquelle il se rapporte ou l'indication d'un camp actuel ou d'un gisement archéologique.

1. *Tererqua (tirigqua)*. Son coin, son angle ou : Le coin ...¹ : Cape Joy.
2. *Aqiarornak (aqiarurnak)*. Ce qui ressemble à un estomac : baie.
3. *Sigguu (sigguu)*. Le bec : Cape Charles Yorke.
4. *Porusiuyaaq (purusiuyaaq)*. Ce qui ressemble à un sac en peau.
5. *Sioralik (siuralik)*. L'endroit où il y a du sable.
6. *Túdjuk (tuudjuk)*. L'endroit où vient heurter la glace : Adams Island.
7. *Angmálik (ammaalik)*. L'endroit où il y a du silix.
8. *Kangeq (kangiġ)*. Le cap.
9. *Qiláruseq (qilaarusiq)*. Le *qilaq* secondaire.
10. *Qilaq (qilaq)*. Le palais (de la bouche).
11. *Nunasiaq (nunasiaq)*. Le pays qu'on a trouvé, où l'on s'est installé.
12. *Qangmárjuut (qammaarjuut)*. Les petites huttes. Inhabité depuis qu'une épidémie y décima la population en 1944. Gisement archéologique.
13. *Oqanguaq (uqanguaq)*. Ce qui est comme une langue : à partir de l'ouest, le second des six glaciers provenant du même névé qui descendent vers le nord.
14. *Ikkarlak (ikkarlak)*. Le rugueux : le quatrième glacier, hérissé de séracs.
15. *Idgut (iggut)*. Le torchon : île. D'après la légende, c'est là qu'un Esquimau abandonné par son compagnon de chasse aurait réussi à survivre une année entière.
16. *Tuloreak (tuluriak)*. La canine : montagne.
17. *Nadlua (nallua)*. L'endroit où les caribous traversent à la nage. D'après la tradition, les caribous y traversaient vers l'île Bylot. On montre près de là une indentation dans la montagne qui aurait été creusée par leur passage. Camp esquimau.
18. *Nunguvik (nunguvik)*. L'endroit de la fin, de l'extermination. Nombreuses ruines d'habitations. La tradition veut que les derniers habitants soient morts d'un mauvais sort qu'une vieille femme aurait jeté sur eux. Important gisement archéologique (Thulé et Dorset).
19. *Naternak (natirnak)*. La plaine (ce qui ressemble à un plancher).
20. *Arjzautinguuq (arjautinguuq)*. Ce qui est comme une corne (ou sac) à poudre : montagne.
21. *Saunersiutit (saunirsiutit)*. La scie à os.
22. *Saunersiutit narsanga (s. narsanga)*. La vallée de *Saunersiutit* : au nord du précédent.
23. *Umiqaattak (umiqaattak)*. L'endroit où l'on se sert souvent de l'umiak (?), où l'on pose souvent l'umiak (??).
24. *Ipaksugat (ipassugat)*. Ce qui a des stries, des veines : côte striée par de nombreux ravins.
25. *Qorvivinertalik (qurvivinertalik)*. L'endroit où se trouve un vieux pot de chambre.
26. *Sátut (saatut)*. Les (endroits) plats, minces.
27. *Qaornak (qaurnak)*. Ce qui ressemble à un front : colline près de la mer. Camp esquimau. Gisement archéologique.
28. *Pisiktarvik (pisittarvik)*. L'endroit où l'on tire à l'arc : île.
29. *Killiliktarvik (killilittarvik)*. L'endroit où se trouve le bord, le bout : Alfred Point.
30. *Ingnertalik (innirtalik)*. L'endroit où il y a de la pierre à feu : île appelée par erreur Pisiktarfik, sur la carte.
31. *Kangersluarjuk (kangirluarjuk)*. La petite baie : Tremblay Sound.
32. *Nannubvik (nannuvvik)*. L'endroit où un ours a été tué.
33. *Qajaubvik (qajauvvik)*. L'endroit du naufrage en kayak : endroit où s'est noyé un Esquimau nommé Amarualik. Site archéologique.
34. *Qilanartorvik (qilanarturvik)*. L'endroit vers lequel on aspire.
35. *Kupilrulik (kupirruulik)*. L'endroit où il y a des vers. Gisement archéologique.
36. *Akuliaqaattak (akuliaqaattak)*. La presque île.
37. *Naujakuuiit (naujakuluut)*. Les petites mouettes.
38. *Savit (savit)*. Ce qui descend, tombe à la mer : côte escarpée.

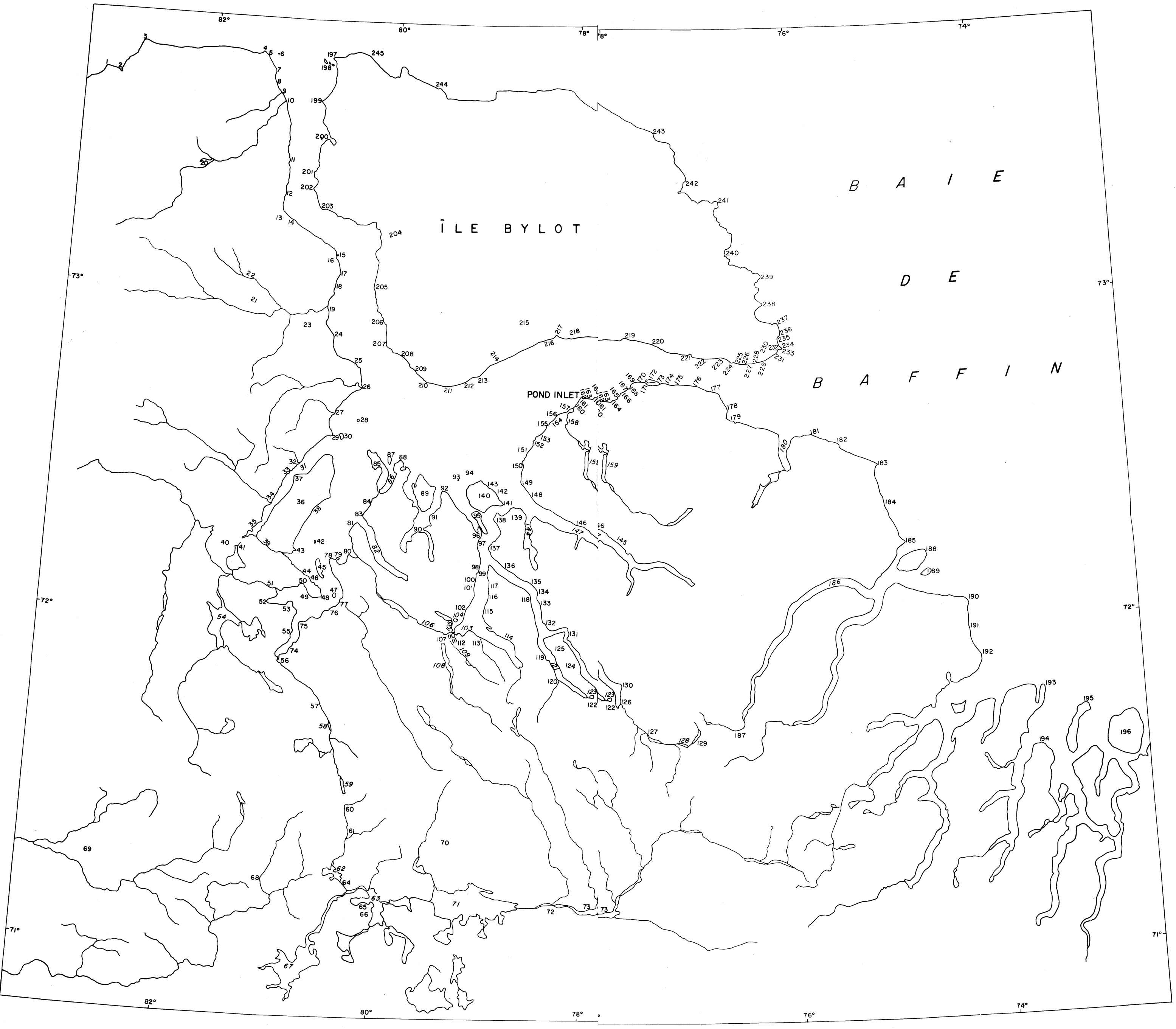
¹ Dans ce cas, comme dans plusieurs autres (*sigguu*, *nadlua*, ...) il est difficile de savoir si le a final est un infixé qualificatif ou simplement la marque du possessif. Les Esquimaux ne s'entendent pas sur ce point.

39. *Suluksugut (sulussugut)*. Ce qui fait un bruit de vent, de rafale : vallée qui joint Fairweather Bay avec le fond de Tremblay Sound.
40. *Urajoq (uajuaq)*. La pente : montagne (c'est par erreur qu'« Uvajo Mtn. » est située plus à l'est sur la carte).
41. *Ijukkarvik (ijukkarvik)*. L'endroit de la chute : falaise d'où est tombé à l'eau en cherchant des œufs un Esquimau nommé Avingak.
42. *Kueqatsuk (kuiqassuk)*. L'envie d'uriner (??) : Low Island.
43. *Pamiujaq (pamiujaq)*. Ce qui ressemble à une queue : pointe de terre.
44. *Tálutalik (taalutalik)*. L'endroit où il y a un écran : ancien emplacement de camp caché du large par une petite île.
45. *Qikertasugjuk (qikirtasujjuk)*. L'île étroite et haute : Stephens Island.
46. *Upernnavik (upirnnavik)*. L'endroit où l'on passe le printemps.
47. *Qikertatannak (qikirtatannak)*. L'île petite et trapue : Poirer Island.
48. *Iluvilik (iluvilik)*. L'endroit où il a des tombes : Bruce Head.
49. *Kororjuaq (kururjuaq)*. La grande vallée encaissée. Gisement archéologique.
50. *Narsarjuaq (narsarjuaq)*. La grande vallée.
51. *Qorluktoq (qurluktuq)*. La chute d'eau : Robertson River.
52. *Tununiup kangianganga (tununiup kangianganga)*. La région située vers l'intérieur par rapport à Tununeq.
53. *Tununeq (tununiq)*. Ce qui tourne le dos (au soleil) : montagne. Par extension, toute la région de Pond Inlet.
54. *Nagvaq (navvaq)*. Ce qui a été trouvé² : lac.
55. *Naujan (naujan)*. Les mouettes : falaises où nichent ces oiseaux.
56. *Kitingujaq, -jak (kitingujaq, -jak)*. La gorge, le passage entre deux falaises : près de l'embouchure de Phillips Creek.
57. *Inuksuligarjuk (inussuligarjuk)*. L'endroit où il y a quelques cairns.
58. *Amituarjuk (amituarjuk)*. Le petit (lac) étroit.
59. *Qattiktoq (qattittuq)*. Ce qui est en haut, élevé.
60. *Qannertalik (qannirtalik)*. L'endroit où il neige souvent : à cause de l'eau libre qu'on trouve à proximité pendant l'hiver.
61. *Kanadjuk (kanajjuk)*.
62. *Ikkarrut (ikkarrut)?* Les hauts-fonds : lac (cette appellation n'est pas admise par tous).
63. *Ikertoq (ikirtuq)*. L'endroit qui s'élargit : lac.
64. *Inuktorvik (inutturvik)*. L'endroit où l'on a mangé de l'homme : endroit où l'Esquimaude Ataguttaaluk mangea son mari et ses enfants morts de faim, vers 1904.
65. *Pamiadluk (pamialluk)*. Vertèbre à la naissance de la queue, queue de phoque, barbe de flèche ; colline.
66. *Pingerjuaq (pingurjuaq)*. La grande colline.
67. *Tasijuk (tasijuk)*. Le mauvais lac, le lac qui ne ressemble pas à un lac, ou est peu poissonneux : Quartz Lake.
68. *Qalilik (Qalilik)*. Ce qui a quelque chose à son sommet : montagnes qui donnent l'impression d'être faites de couches superposées.
69. *Qernertaaluk (qirnirtaaluk)*. La grande (terre) noire.
70. *Nuluujak (nuluujak)*. Ce qui ressemble à deux fesses : deux collines. Important gisement de fer.
71. *Angajorjualuk (angajurjualuk)*. Le très grand (?) : lac.
72. *Pingimajoq (pingimajuq)*. Montagne allongée, crête.
73. *Iparqak (ipaqgak)*. L'endroit où l'on passe à gué.
74. *Naujan (naujan)*. Les mouettes : falaises où nichent les mouettes.
75. *Qaornak (qaurnak)*. Ce qui ressemble à un front : promontoire abrupt.
76. *Agliruujaq (agliruujaq)*. Ce qui est comme une mâchoire inférieure (nom donné actuellement aux ciseaux). Gisement archéologique.

² Il n'est pas impossible que le vrai nom soit *nabvaq* qui signifie « le coupé », nom donné à un lac qu'on traverse en le coupant dans le sens de la largeur.

77. *Tuġât (tuġaat)*. Les défenses d'ivoire. Gisement archéologique.
78. *Tikerarjuaq (tikirarjuaq)*. Le grand Index, la grande pointe.
79. *Ipiutalik (ipiutalik)*. L'endroit où il y a un isthme.
80. *Ipiutaliaruseq (ipiutaliarusiq)*. L'*ipiutalik* secondaire.
81. *Angmarâluit (ammaraaluit)*. Les grands ou nombreux silex.
82. *Angmarâluit kangerslunga, -sluâ (ammaraaluit kangirlunga, -luaa)*. La baie d'Angmarâluit : Eskimo Inlet.
83. *Qalajarvik (qalajarvik)*. L'endroit où l'on est couché les uns sur les autres, où l'on passe les uns par dessus les autres (comme les morses).
84. *Aliġulik (aliġulik)*. L'endroit où il y a du cristal (quartz).
85. *Imilik (imilik)*. L'endroit où il y a de l'eau : Ragged Island.
86. *Sudlukuluk (sullukuluk)*. Le petit tuyau, passage étroit : chenal encaissé entre Imilik et la terre ferme.
87. *Kadjuartalik (kajjuartalik)*. L'endroit où il y a des phoques frappeurs : île. Selon la tradition, les phoques qui frappaient sous la glace tenaient contre eux un morceau de cuivre dont on pouvait parfois s'emparer.
88. *Torqajan, -jat (turqajan, -jat)*. L'endroit qu'on vise, vers lequel on se dirige : Cape Hatt.
89. *Aulatsivik (aulassivik)*. L'endroit où l'on fait bouger quelque chose (une grosse pierre) : Curry Island. Il y a, paraît-il, sur cette île une grosse pierre que seuls les plus forts arrivaient à remuer.
90. *Naujan, -jat (naujan, -jat)*. Les mouettes : falaises où nichent ces oiseaux au pied du mont Emma.
91. *Idjujarjuut (ijjujarjuut)*. Les petites choses épaisses.
92. *Qunnidlaaluk (qunnillaaluk)*. La grande crevasse : Cape Knud Jorgensen. La grande crevasse se trouve dans le roc au sommet de la montagne.
93. *Qimibviaruseq (qimiviarusiq)*. Le qimibvik secondaire : petite île.
94. *Umannak (uumannak)*. Ce qui ressemble à un cœur : île (Beacon Reefs).
95. *Mumiksak (mumissak)*. Ce qui est sur le point de chavirer : l'île Fréchette, très haute et très étroite, ainsi nommée à cause de sa forme.
96. *Saputaujaq (saputaujaq)*. Ce qui est comme un barrage : haut-fond barrant le chenal entre l'île Fréchette et la terre ferme.
97. *Narsaq (narsaq)*. La vallée. Gisement archéologique.
98. *Alungartoq (alungartuq)*. La falaise en surplomb.
99. *Tarqut (tarqut)*. L'instrument servant à moucher la mèche de la lampe à huile. Gisement archéologique.
100. *Erqittut (eqqittut)*. Les pierres blanches, propres.
101. *Angmât (ammaat)*. Les silex. Gisement archéologique (Thulé, Dorset, pré-Dorset).
102. *Arvârek (arvaariik)*. La baleine et son baleineau. Gisement archéologique.
103. *Eġaluit (iġaluit)*. Les poissons (ombres arctiques) : embouchure de rivière. Par extension, Tay Sound et principalement la partie sud-ouest du fjord. Plusieurs gisements archéologiques.
104. *Ivisarorsiorvik (ivisarursiorvik)*. L'endroit où l'on va pêcher l'ivisaroq (poisson à peau rouge, phase lacustre de l'ombre arctique ?).
105. *Avalerquâpik (avalirquaapik)*. La petite branche : rivière qui se jette à l'embouchure d'Eġaluit.
106. *Avalerqorjuaq (avalirqurjuaq)*. La grande branche : rivière qui se jette dans la rivière Eġaluit.
107. *Saputit (saputit)*. Le barrage à poissons. Gisement archéologique. Il y a quatre autres *saputit* dans la région (voir carte).
108. *Tasialuk (tasialuk)* ; *Eġaluit tasia (iġaluit tasia)*. Le grand lac, le lac d'Eġaluit.
109. *Tornġâsi (turnġaasi)*. L'esprit, le démon : rivière.
110. *Aquujaq (aquujaq)*. Ce qui est comme la poupe d'un bateau : extrémité d'une chaîne de collines escarpées.
111. *Iteradluk (itiralluk)*. Le petit trou, passage : col au milieu des collines.

112. *Naujan (naujan)*. Les mouettes.
113. *Qaimajog (qaimajug)*. Ce qui vient (parce que le terrain en pente donne l'impression de venir vers la mer).
114. *Ālárvik (aalaarvik)*. L'endroit où l'on entend le cri des huards ou plongeurs arctiques.
115. *Ingniksaaluit (ingnissaaluit)*. De quoi faire de nombreuses pierres à feu.
116. *Narsaq kangidleq (narsaq kangilliq)*. La vallée du côté de l'intérieur des terres.
117. *Narsaq kíttersleq (narsaq kítirliq)*. La vallée la plus éloignée de l'intérieur.
118. *Taqauartalik (taqauartalik)*. L'endroit où est enterré Taqaua.
119. *Aqergrualik (aqirrualik)*. L'endroit où il y a de la pierre qui sert à faire les *tarqut* (sorte de stéatite).
120. *Aktinnaaluk (attinnaaluk)*. Le grand endroit où la glace de la mer fond rapidement au printemps (à l'embouchure d'une rivière).
121. *Kanajortoq (kanajurtuq)*. L'endroit aux nombreux crapauds de mer : branche occidentale de Pâquet Bay.
122. *Qaqaliarvik (qaqaliarvik)*. L'endroit où l'on va vers la montagne : colline.
123. *Qiuksívik (qiuksiivik)*. L'endroit où l'on fait geler : lac. D'après la tradition, deux jeunes filles qui vivaient seules y avaient fait geler un caribou traversant à la nage à l'automne, en l'empêchant de gagner le rivage.
124. *Itidleq (itilliq)*. Endroit où l'on peut aller d'un bras de mer à un autre, portage.
125. *Akuliaqattak (akuliaqattak)*. La presqu'île.
126. *Tunit (tunit)*. Les « Tunit », habitants qui, selon la tradition, ont précédé les Esquimaux dans le pays.
127. *Saputit (saputit)*. Le barrage à poissons.
128. *Majorsíviub tasi (majursíviup tasia)*. Le lac de Majorsívik.
129. *Majorsívik (majursívik)*. L'endroit où l'on monte (poisson ?).
130. *Aqiarornak (aqiarurnak)*. Ce qui ressemble à un estomac : baie.
131. *Nanorsiutitalik (nanursiutitalik)*. L'endroit où se trouve un piège à ours (en pierre).
132. *Ungorartorleq (ungurarturliq)*. L'endroit où l'on fait peur aux caribous pour les faire aller à l'eau.
133. *Sakkukkuvik kangidlerpák (sakkukkuvik kangillirpaak)*. Le *sakkukkuvik* le plus loin du côté de l'intérieur.
134. *Sakkukkuvik kangidleq (s. kangilliq)*. Le *sakkukkuvik* du côté de l'intérieur.
135. *Sakkukkuvik (sakkukkuvik)*. Le contenant dans lequel on met les têtes de harpon.
136. *Sakkukkuviaruseq (sakkukkuviarusiq)*. Le *sakkukkuvik* secondaire.
137. *Anoretuarjuk (anurituarjuk)*. L'endroit où il vente assez fort.
138. *Eqalugarjuít (iqalugarjuít)*. Les petits poissons.
139. *Qorvignáluk (qurvinnaaluk)*. Le grand pot de chambre.
140. *Qimibvik (qimivik)*. L'endroit où quelqu'un s'est pendu : ancien camp (vieilles huttes) au sud-est d'Emerson Island. Par extension, toute l'île.
141. *Immiakkajuktoq (immiakkajuktuq)*. L'endroit où il y a un écho.
142. *Qaversisit (qavirsisit)*. L'endroit où l'on trouve des oies bleues. Il semble cependant qu'il s'agisse plutôt ici de jeunes mouettes grises.
143. *Aligulik (aligulik)*. L'endroit où il y a du cristal de roche, du quartz.
144. *Kangerslukuluk (kangirlukuluk)*. La petite baie, le petit fjord.
145. *Naujálíkutsuk (naujálíkussuk)*. L'endroit peu important où il y a des mouettes.
146. *Kidgavvik (kiggavvik)*. Le faucon.
147. *Kangersluruluk (kangirluruluk)*. La petite baie de rien, la mauvaise petite baie : Oliver Sound.
148. *Tikeraalugjuaq (tikiraalujjuaq)*. La grande pointe comme un index.
149. *Eqipereartalik (iqipiriartalik)*. L'endroit où est enterré Eqipereaq. (C'est par erreur qu'Eqeperiaqtalik Point est indiqué plus au nord sur la carte.)
150. *Qikertarjuk (qikirtarjuk)*. La petite île.
151. *Tulukkan, -kat (tulukkan, -kat)*. Les corbeaux.



82°

80°

78° 76°

76°

74°

B A I F F I N B A Y

ÎLE BYLOT

D E

73°

B A F F I N I N L E T

POND INLET

72°

71°

82°

80°

78° 76°

76°

74°

152. *Tunnuujartalik (tunnuujartalik)*. L'endroit où il y a de la pierre semblable au gras de caribou (quartz blanc).
153. *Igluluarjuut (illuluarjuut)*. Les petites maison misérables. Gisement archéologique.
154. *Sanerak (sanirak)*. Le flanc : toute la côte entre Igluluarjuut et Kúk.
155. *Ujarasugjuut (ujarasujjuut)*. Les grosses pierres.
156. *Ikpît (ippiit)*. Les talus abrupts.
157. *Ikpigáruseq (ippigaarusiq)*. *Ikpît* secondaires.
158. *Kúk (kuuk)*. La rivière.
159. *Utsúk (ussuuk)*. La vulve : lac (Utuk Lake) appelé plus habituellement aujourd'hui : *Taseq (tasiq)*, le lac.
160. *Qilalukkan, -kat (qilalukkan, -kat)*. Les narvals (ou les baleines blanches). Camp important jusqu'au début du siècle. Un des gisements archéologiques les plus connus de la région.
161. *Mitímatalik* ou *Músímatalik (mitti- ou missímatalik)*. L'endroit où est enterré Mittima : village le plus important de la région : administration fédérale, R. C. M. P., H. B. C., missions anglicane et catholique. Gisement archéologique.
162. *Qaersuarjuut (qairsuarjuut)*. Les petits rochers.
163. *Taleruarjuk (aliruarjuk)*. La petite nageoire (de phoque ou de baleine).
164. *Agidjat (agidjat)*. Les limes (on y trouve des pierres sur lesquelles, selon la tradition, les Esquimaux d'autrefois aiguisaient leurs pointes de flèches).
165. *Ivisaq* ou *ivisan, -sat (ivisaq -san, -sat)*. Terre ou pierre rouge (interprété ici comme signifiant l'endroit de la côte où l'on trouve l'*ivisarq* ou poisson rouge — phase lacustre de l'omble arctique ?).
166. *Kúktujoq (kuuttujoq)*. La rivière qui coule, débouche, en plusieurs branches, en delta. Anciennes huttes et camp habité actuellement.
167. *Nutarasungneq (nutarasungniq)*. La mauvaise odeur (odeur d'enfant ?). Anciennes huttes. Camp habité jusqu'au début du siècle.
168. *Igarjuaq (igarjuaq)*. La grande cuisine : le couloir entre le mont Hérodier et les montagnes voisines (parce qu'il ressemble à un foyer, surtout lorsque la brume poussée par le vent sort — ce qui est fréquent — comme la fumée d'entre les pierres). Camp esquimau, habité surtout depuis l'expédition Bernier. Ancien poste de traite.
169. *Inuarartalik (inuarartalik)*. L'endroit où se trouve la tombe d'Inuarak.
170. *Qiteraijq (qitirajuq)*. Celui qui est au milieu.
171. *Qajalinga (qajalinga)*. L'endroit d'où l'on part en kayak.
172. *Qortak (qurtak)*. Le trou formé dans la neige par l'urine ou l'eau versée : Beloil Island.
173. *Qajartalik (qajartalik)*. L'endroit où il y a un kayak (ou la tombe de Qajak ?).
174. *Aupalukisalik (aupalukisalik)*. L'endroit où il y a des pierres rosées.
175. *Narsaq (narsaq)*. La vallée.
176. *Nuvugjak (nuvujjak)*. Petite pointe de terre peu avancée.
177. *Sadliaruseq (salliarusiq)*. L'île située en face et secondaire.
178. *Qadlunavinertalik (quallunavinirtalik)*. L'endroit où il y a une tombe de blanc.
179. *Ikpjarjuk (ippiarjuk)*. Le sac : Guys Bight. Gisement archéologique.
180. *Kangersluápiq, -gapik (kangirluaapik, -gaapik)*. La petite baie : Erik Harbour (c'est également le nom de Clyde River).
181. *Pudlataujaq (pullataujaq)*. Ce qui ressemble à un piège rectangulaire en pierre : Cape Weld.
182. *Qernertut (qirnirtut)*. Les choses noires : Cape Bowen.
183. *Idjortoq (Ijjurtuq)*. L'endroit où il y a beaucoup d'humus : Cape MacCulloch.
184. *Qangersereitoq (qangirsiriituq)*. L'endroit qu'on n'en finit pas de dépasser.
185. *Kingárjuk* ou *Kingárjuut (kingaarjuk, -juut)*. La (ou les) petite montagne(s) : Cape Coutts.
186. *Qiajivik (qiajivik)*. L'endroit où l'on pleure, se lamente : North Arm (Coutts Inlet). Un Esquimau chant à la chasse, un huard fit fuir les caribous par ses cris semblables à des lamentations ; d'où le nom.
187. *Imaersinnáluk (imairsinnaaluk)*. Le grand (lac) qui s'est vidé.
188. *Inalugarjuut (inalugarjuut)*. Les gros intestins : Cape Antrobus, Nova Zembla Island. Les intestins de phoque y sont censés être plus gros qu'ailleurs.

189. *Auneq (auniq)*. La terre molle et comme pourrie : Round Island.
190. *Ikararjuît (ikararjuît)*. Les petits échafaudages : Cape Jameson.
191. *Ikpît (ippiit)*. Les talus élevés.
192. *Kororjuaq (kururjuaq)*. La grande vallée encaissée.
193. *Kangârjuk (kangaarjuk)*. La déception : Cape Cargenholm.
194. *Ukkuanguaq, -guat (ukkuanguaq, -guat)*. Ce qui ressemble à une (ou des) porte(s) : Pollock Head.
195. *Saksagiak (sassagiak)*. Un animal fabuleux : Paterson Inlet.
196. *Tartualuk (tartualuk)*. Il fait très sombre (à cause des montagnes) : Dexterity Island. (île Bylot).
197. *Tererqua (tiriqqua)*. Le coin, l'angle : angle nord-ouest de Bylot.
198. *Uglit (ullit)*. (Les îles) ou viennent s'étendre les morses : Wollaston Islands.
199. *Qaersut (qairsut)*. Le rocher.
200. *Kangerslukuluk (kangirlukuluk)*. La petite baie.
201. *Aqiggelik (aqiggilik)*. L'endroit où il y a des lagopèdes.
202. *Ikartoreaq (ikarturiaq)*. L'endroit où l'on traverse.
203. *Titalik (titiralik)*. L'endroit où il y a une inscription (laissé sur un rocher par l'équipage de l'Arctic, près de Canada Point).
204. *Qernertut (qirmirtut)*. Les choses noires (veines de charbon, lignite).
205. *Qarliktorvik (qarlitturvik)*. L'endroit où l'on a mangé une culotte.
206. *Qangersereitoq qangirsiriituaq)*. L'endroit qu'on n'en finit pas de dépasser.
207. *Ujarasugjulik (ujarasujulik)*. L'endroit où il y a de grosses pierres.
208. *Qungulertut (qungulirtut)*. L'oseille sauvage.
209. *Ikpiuwalik, Ikpiugalik (Ippiugalik)*. L'endroit où il y a un grand talus élevé.
210. *Ujarasugjuît (ujarasujjuît)*. Les grosses pierres.
211. *Naggutilik ou Naggutiarpaktoq (naggutilik, naggutiarpattuaq)*. L'endroit où il y a habituellement des crevasses dans la glace près du rivage.
212. *Aktinnarorjuaq (attinnarurjuaq)*. Le grand endroit où la glace de la mer fond rapidement au printemps (en face d'une embouchure de rivière).
213. *Unarqortujoq (unaqquortujoq)*. Le grand harpon ; celui qui a un grand harpon.
214. *Aktinneq (attinniq)*. L'endroit où la glace de la mer fond rapidement au printemps.
215. *Itajanguaq (itajanguaq)*. Ce qui ressemble à une tente de peau : montagne.
216. *Iglukisat (illukisat)*. Les galets avec lesquels on jongle. Camp esquimau.
217. *Sermilik (sirmilik)*. Le glacier, l'endroit où il y a un glacier.
218. *Inguuaq (iinguuaq)*. Ce qui ressemble à un i (en écriture syllabique, un triangle isocèle) : montagne.
219. *Kaparortalik (kaparortalik)*. L'endroit où Kaparaoq est enterré. En 1857, McClintock y trouva un camp esquimau.
220. *Sermiarjuk (sirmiarjuk)*. Le petit glacier, ou
Narsârjuk (narsaarjuk). La petite vallée (actuellement c'est le premier nom qui est employé) : Narsarsuk Glacier.
221. *Qattaupik, qattaugâpik (qattaugaapik)*. L'endroit où la vague se brisant dans une cavité du rocher fait un bruit semblable à celui d'un seau d'eau agité.
222. *Sikkudjivik (sikkujjivik)*. L'endroit où (les baleines ou narvals) ont été pris par la glace d'automne (et n'ont pu s'échapper).
223. *Qimarûmaneq (qimaruumaniq)*. L'endroit où la terre semble quitter la mer : baie peu accentuée.
224. *Qaersut (qairsut)*. Le rocher.
225. *Tuapak (tuapak)*. Le gravier.
226. *Ikartalik (ikartalik)*. L'endroit où il y a un échafaudage.
227. *Ikartaliaruseq (ikartaliarusiq)*. L'*ikartalik* secondaire.
228. *Kororjuaq (kururjuaq)*. La grande vallée encaissée.
229. *Koruarjuk (kuruarjuk)*. La petite vallée encaissée.
230. *Aligulik (aligulik)*. L'endroit où il y a du cristal de roche : dent rocheuse déchiquetée.

231. *Sannerut (sannirut)*. Ce qui est sur le côté : Button Point. Gisement archéologique (Dorset) très important. Ancien poste de traite. Camp esquimau très fréquenté au printemps.
232. *Iterdlak (iitrlak)*. La naissance du pli entre les fesses : vallée. Anciennes huttes et ancien poste de traite.
233. *Niaqungut (niaqungut)*. Ce qui ressemble à une tête. Gisement archéologique (Dorset).
234. *Niaqungûtarseq, Niaqungûtiaruseq (Igl.) (niaqunguutarusiq,-nguutiarusiq)*. Le *niaqungut* secondaire : Cape Graham Moore.
235. *Narsaq (narsaq)*. La vallée.
236. *Naujan (naujan)*. Les mouettes : falaises où nichent les mouettes.
237. *Akpat (appat)*. Les marmettes : falaises où nichent ces oiseaux.
238. *Pudlataujaq (pullataujaq)*. Ce qui ressemble à un piège rectangulaire en pierre.
239. *Nuvuujat (nuvuujat)*. Ce qui ressemble à des pointes de terre : Cape Burney.
240. *Qangmartalik (qammartalik)*. L'endroit où il y a des huttes de pierre, d'os ou de tourbe.
241. *Putu (putu)*. Le trou (ainsi nommé parce qu'il a un trou dans le rocher, près du rivage ; Cape Walter Bathurst.
242. *Kidgavialâlik (kiggavialaalik)*. L'endroit où il y a des petits de faucon.
243. *Atikittoq (atikittuq)*. Ce qui a une base étroite : Cape Fanshawe.
244. *Umiarjuavinertalik (umiarjuavinirtalik)*. L'endroit où se trouve un vieux navire. Il s'agit probablement du bateau qui s'échoua vers 1821 et dont parlent Parry et McClintock.
245. *Akpat (appat)*. Les marmettes. Falaises où nichent ces oiseaux.
-